



**הלילה השנים עשר
כרצונכם**

או



הלילה השנים עשר

או

כ ר צ ו נ כ ם

מאת ויליאם שכספיר עברית: שאול טשרניחובסקי

הצגה: מיכאל טשכוב
 צייר: ו. מסיוטין
 מוסיקה: ארנסט טוך
 תלבושות: ליאופולד נרך
 המנצח על התזמורת: פורדהאוז בן-ציסי
 מפקח טכני: י. רובינשטיין

הנפשות:

ש. פינקל	.	.	.	אורסינו, הדוכס מאילירין
י. רובינשטיין	.	.	.	נלנטיין, גנליר של הדוכס
ח. הנדלר	.	.	.	אולינה, רוזנת עשירה
א. מסקין	.	.	.	סיר טובי, דודה של אוליויה
א. ברץ	.	.	.	סיר אנררי אגצ'יק
ב. צ'מרינסקי	.	.	.	מלבוליו, סוכן-החצר של אוליויה
ר. קלצ'קין	.	.	.	פביאן, עובד בשירות אוליויה
מ. בנימיני	.	.	.	הליצן, בשירותה של אוליויה
א. גובינסקה	.	.	.	מריה, משרתת בית אוליויה
ת. רובינס-הררי	.	.	.	ויאולה
* *	.	.	.	סבסטיאן, אחיה של ויאולה

הפסקה אחרי תמונת ט'

התוכן:

אפיזודה א': ויאולה אשר ניצלה מן הספינה שנטרפה בסערה, מקוננת על אחיה-תאומה בהאמינה שהוא טבע ביים. היא מתחפשת בבגדי עלם ומחליטה ללכת ולשרת אצל הדוכס אורסינו.

אפיזודה ב': סבסטיאן, אחיה-תאומה של ויאולה, ניצל גם הוא ליד חוף זה מסערת הים והוא מקונן על הגורל המר בהלקח ממנו אחותו שטבעה במצולות-ים.

אפיזודה ג': הדוכס אורסינו אוהב ללא-תקוה את הרוזנת אוליויה.

אפיזודה ד': חצר אוליויה. הסוכנת מריה פוגשת את הליצן, סיר טובי, סיר אנדרי אגצ'יק ופביאן החוזרים הביתה לאחר ליל-משתה. הם רועשים ומתבדחים עד שסוכן-החצר מלבוליו מגרש אותם בכעס.

אפיזודה ה': בבית הדוכס: קיסריו - כלומר ויאולה המתחפשת - נמצא בשירותו. הדוכס שולח אותו אל אוליויה למסור לה את דבר אהבתו.

אפיזודה ו': אוליויה מתאבלת על אחיה המת ובעמל רב עולה בידי אנשיה לעודד את רוחה. ויאולה באה ומוסרת לה את דבר-אהבתו של הדוכס, אבל אוליויה דוחה את אהבתו ותחת זה מתעוררים בה רגשי-אהבה לויאולה.

אפיזודה ז': סיר טובי והחבריא שלו מזדמנים יחד במשתה עליו. מלבוליו בא ורוצה לגרשם אבל כלם קמים ומגרשים אותו מעל פניהם. מריה תכתוב לו אגרת-אהבה בשם הרוזנת ועל כלם להיות באותו מעמד, בשעה שמלבוליו ימצא את האגרת.

אפיזודה ח': לב הדוכס רע עליו בגלל סירובה של אוליויה להשיב לו אהבה תחת אהבתו. הוא דורש מויאולה שתלך שנית אל אוליויה. אבל ויאולה, האוהבת את הדוכס, רוצה להניאו מזאת, אך סוף-סוף היא נשמעת והולכת.

אפיזודה ט': מלבוליו מוצא את אגרת-אהבה המזויפת של אוליויה, כשהאחרים מתחבאים מאחורי האילנות. מלבוליו מאמין באהבתה של אוליויה והוא מאושר לקיים את כל אשר מטילים עליו באגרת זו.

אפיזודה י': גם סיר אנדרי אגצ'יק אוהב את אוליויה והוא שר לה סירונדת-אהבה. מריה ופביאן לועגים לו ולדבריהם הוא נפתה להאמין שאוליויה אוהבת אותו באמת.

אפיזודה י"א: הליצן מודיע על בואו של קיסריו (ויאולה). אוליויה מאושרת ושמחה לקראתו. קיסריו רוצה למסור לה את דבר-אהבתו של הדוכס אורסינו. אבל אוליויה אינה נותנת לו לדבר ומתודה לפניו על אהבתה היא אליו. קיסריו (ויאולה) בורח לשמע דבריה ואוליויה שולחת מיד את הליצן שימהר אחריו ויחזירהו.

אפיזודה י"ב: סיר אגצ'יק נדהם לשמע כל הקורות והוא אומר לנסוע מיד. אך מריה. סיר טובי ופביאן משפיעים עליו כי ישאר ומיעצים לו. שיקרא את קיסריו לדו-קרב וכיון שאביר אמיץ-לב הוא ודאי שינצח את קיסריו ובזה יקנה לו את לבה של אוליויה. סיר אגצ'יק מתעודד והולך לכתוב אל קיסריו ולקרוא אותו לדו-קרב.

אפיזודה י"ג: אוליויה חולמת על שובו של קיסריו. היא רוצה לערוך לו קבלת-פנים יפה וקוראת לשם זה את מלבוליו סוכן-ביתה. הוא בא בתחפושת כמוטל עליו על-פי אגרת-אהבה שקבל. אוליויה חושבת שמלבוליו יצא מדעתו והיא פונה אל אנשיה כי יבואו לעזרתו. כלם שמחים עתה להזדמנות. שבה הם יכולים להתנקם בו בעד כל מה שעולל להם.

אפיזודה י"ד: סיר אגצ'יק מביא את כתב הדרישה לדו-קרב. הליצן מודיע על בואו של קיסריו (ויאולה). שני היריבים עומדים ערוכים לקרב. אבל כיון ששניהם מפחדים הם מתפסים תיכף. מיד לאחר בריחתו של קיסריו לובש סיר אגצ'יק עוז ורודף אחריו.

אפיזודה ט"ו: הליצן, שהלך להביא את קיסריו פוגש את סבסטיאן. אחיה של ויאולה, בחשבו שזה הוא קיסריו. הוא דורש ממנו בתוקף שיבוא אל אוליויה. סבסטיאן אינו מכין מאומה מכל המתרחש מסביב.

אפיזודה ט"ז: גם סיר אגצ'יק פוגש את סבסטיאן וכליצן כן גם הוא חושב אותו לקיסריו ומתנפל עליו. סבסטיאן מגן על עצמו ומכריע את סיר אגצ'יק ואת כל החבורה שלו. לשמע הצעקות באה אוליויה במרוצה וגם בעיניה נראה סבסטיאן כקיסריו והיא מפצירה בו, שילך עתה אל הכהן להתחתן. אמנם סבסטיאן משתומם לדבריה, אבל הוא הולך אחריה בחפץ-לב.

אפיזודה י"ז: הדוכס בא אל אוליויה לקבל מפיה את תשובתו על אהבתו. אוליויה רואה את קיסריו אצל הדוכס והיא מאשימה אותו, שאין הוא נאמן לה. כששומע הדוכס, שקיסריו הוא בעלה של אוליויה, הוא משלחהו מעל פניו.

אפיזודה י"ח: סיר טובי וחבורתו מתאוננים מרה באזני אוליויה על קיסריו אשר פצע את כלם. סבסטיאן מופיע ומבקש סליחה מאת אוליויה על אשר נאלץ היה, מתוך הגנה על עצמו, לפצוע את האנשים האלה. פתאום רואים כלם, מתוך תמהון רב, כי ישנם שני קיסריו. סבסטיאן מכיר בקיסריו את אחותו ויאולה, אשר חשבה למתה. הדוכס שמח לתמורה זו ומבקש מויאולה כי תנשא לו. אוליויה מציעה להוג חתונה כפולה ומביעה את משאלתה, שגם מלבוליו יהיה נוכח במעמד זה.

אפיזודה י"ט: מלבוליו מובא כשהוא כפות. הליצן - בתור כהן - מונה לו את כל חטאיו. מלבוליו מתחרט על אשר היה נוהג תמיד להשבית את שמחתם של האחרים. משחררים אותו מאסוריו וכאדם מחודש הוא משתתף בשמחת כלם.

34.3.8

בית דפוס א. סטרוד ובניו, תל אביב

מחלקת המחקר והפיתוח